

tenemos entre manos. Titulado “De vuelta con el código argelino de la familia. Antiguas controversias, nuevas reivindicaciones” (pp. 313-337) se trata de un necesario análisis de la situación del Código de Familia argelino tras treinta y ocho años desde su promulgación sin apenas variaciones, tal como plantea el autor en los primeros párrafos, una situación de una importancia crucial para entender la situación social argelina contemporánea y sus posibles evoluciones andando el tiempo.

Cierra la obra un Epílogo firmado por Pérez Beltrán, como ya hemos indicado, en el que realiza un recorrido por la trayectoria profesional de la homenajeadora, Caridad Ruiz de Almodóvar. Páginas de merecido reconocimiento a su carrera investigadora y a la crucial aportación en el campo de trabajo al que ha dedicado la mayoría de sus publicaciones y del que en estas páginas reseñadas queda constancia gracias a la aportación de compañeros y discípulos suyos que se han unido para rendirle el tributo aludido. Así pues, *Mujeres en contexto árabe, motor de cambio social*, es un libro de homenaje, pero además es un libro de necesaria difusión al tratar aspectos de tanta implicación actual como es la situación de las mujeres en el mundo árabe.

Rocío ROJAS-MARCOS ALBERT
Universidad de Sevilla

ROJAS-MARCOS ALBERT, Rocío. *Mohamed Chukri*. Málaga: Zut ediciones, 2021, 90 páginas.

La obra que traemos a colación es una rara avis en el panorama académico, ya que se trata de un riguroso trabajo con un marcado carácter divulgativo que carece de eruditas notas a pie de página e interminables listados bibliográficos. No los necesita. Estamos ante una pequeña joya en la que se ofrece, en menos de cien páginas, una profunda reflexión sobre la trayectoria vital y literaria de Muhammad Chukri (1935-2003), uno de los escritores marroquíes más conocidos a nivel internacional, además de estar considerado en el país magrebí como el novelista más destacado del último siglo.

Tras Thomas Pynchon y Anna Ajmátova, es el tercer autor en formar parte de la colección “Vidas térmicas” con el que la modesta editorial Zut trata de acercar al gran público la producción de una serie de escritores que, pese a su innegable contribución y originalidad, continúan siendo prácticamente desconocidos, especialmente entre las nuevas generaciones de lectores. La elección del nombre de la colección no puede ser más pertinente, también en el caso que nos ocupa, pues revela con acertada precisión el proceloso recorrido vital y literario que protagonizó el tangerino en toda su extensión, intensidad y complejidad.

Mucho más que una mera semblanza bio-bibliográfica, Rocío Rojas-Marcos hace gala de un impecable hilo discursivo-reflexivo que denota su acusada sensibilidad literaria y consigue hacer atractivo para el gran público un proyecto que, a priori, no lo era en absoluto. A través de evocadores epígrafes y de una serie de interrogantes y reflexiones planteadas por el propio Chukri a lo largo de su producción, la autora realiza un apasionante recorrido por la trayectoria vital y su reflejo literario de un escritor tan atípico como controvertido.

El texto se presenta como el resultado de un triple proceso: la búsqueda en el conjunto de su obra de fragmentos significativos que ilustren los momentos clave de su periplo vital y literario, el cotejo de información con trabajos académicos y con los testimonios de quienes lo conocieron, y la elaboración de una narración que es capaz de aunar sin fisuras las luces y sombras, las voces y los silencios en torno a una vida sobre la que el protagonista lo ha escrito todo. El gran logro de Rocío Rojas-Marcos es haber sido capaz de poner en orden esa trayectoria vital de Chukri volcada en su producción literaria sin sustraerse a abordar todos y cada uno de los aspectos, incluso los más polémicos, generados en torno al autor y su producción. El rigor en su análisis hace que se huya de respuestas sencillas ante preguntas complejas que el propio autor dejó sin contestar, al tiempo que se ofrece una visión muy completa de su contribución a las letras marroquíes.

En cuanto a la estructura, se dispone a lo largo de dieciséis epígrafes a través de los cuales la autora bucea en la infancia y adolescencia de Chukri, que tanto influyeron en su producción. Respecto a esta última, a su recepción y aceptación, el proceso de pasar de escritor tangerino a escritor marroquí define muy bien el proceloso camino hasta alcanzar al final de sus días el reconocimiento institucional. Otra característica que conviene destacar es la habilidad para integrar los diferentes fragmentos de la producción del protagonista con extractos de entrevistas, correspondencia personal y otros materiales bibliográficos en un hilo discursivo en el que se suceden nombres de otros conocidos escritores como los de Juan Goytisolo, Muhammad Berrada, Jean Genet o Paul Bowles. Todos ellos contribuyen a arrojar un poco de luz sobre determinados episodios que, como pequeñas fichas de un puzzle, sirven para trazar una visión más poliédrica del hombre, del escritor y del personaje en el que se convirtió.

El tratamiento de esta última cuestión es otro de los elementos más interesantes de la obra de Rocío Rojas-Marcos. Por un lado, se aborda la concepción que Chukri tenía de sí mismo, así como la imagen que generó entre sus coetáneos. Por el otro, se analiza su contribución a las letras marroquíes y cómo ha alcanzado una trascendencia tal que incluso ha acabado convertido en personaje literario. Esta dimensión, mucho menos conocida por quienes hayan leído su famosa trilo-

gía¹, sirve para poner en valor sus piezas teatrales y con ello, una constante en toda su producción: la dimensión social, pues la visión del rifeño es siempre la de una experiencia vital narrada desde la marginalidad.

Ese carácter marginal, el erigirse en voz de quienes no la tienen o de aquellos que han sido silenciados, adquiere también una gran significación en el contexto histórico y político por el que ha discurrido Marruecos en el último siglo. Chukri ofrece una visión descarnada de los efectos del régimen colonial entre la población más desfavorecida, pero también refleja un entorno familiar caracterizado por la vigencia de un patriarcado que ejerce su autoridad con una violencia implacable sobre mujeres y niños con fatales consecuencias. La continuidad de ambas realidades en el Marruecos independiente, especialmente en el norte del país, en su Rif natal, nos llega a través la intrahistoria de muchos de los personajes que aparecen en sus novelas y relatos. De esta forma, la producción ambientada en el Marruecos postcolonial también conforma un testimonio despiadado y certero de una realidad político-social no muy diferente en algunos aspectos de aquella en la que el Chukri niño y adolescente logró sobrevivir a duras penas.

La obra incluye un listado final de los títulos traducidos al español: diez en total, con alguna grata sorpresa de reciente aparición como *La seducción del mirlo blanco*, en 2020² o, como se ha comentado, la existencia de una traducción parcial al castellano de *Felicidad*, a cargo de Ilya U. Topper. Definido como un autor “políglota sincrónico” (p. 57), Chukri rompió los cánones establecidos en cuanto a temáticas y lengua de creación y su importancia para el cambio del paradigma literario marroquí resulta indiscutible. Si a ello se suma el acertado enfoque que nos ofrece una especialista en literatura marroquí, como es Rocío Rojas-Marcos, solo resta esperar que la publicación alcance la difusión y el reconocimiento que sin duda merece.

Rocío VELASCO DE CASTRO
Universidad de Extremadura

TRILLO SANJOSÉ, Carmen. *La Vega de Granada a partir de documentación árabe romanceada inédita (1457-1494). Estudio, edición e índices*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, Annales Academiae Scientiarum Fennicae (Humaniora, 384), 2020, 154 páginas.

Esta monografía, publicada por la prestigiosa *Academia Scientiarum Fennicae*, es de máximo interés para todo aquel interesado en el estudio de las propiedades

1. Mohamed Chukri. *El pan a secas*. Madrid: Cabaret Voltaire, 2012; *Tiempo de errores*. Madrid: Cabaret Voltaire, 2013; y *Rostros, amores y maldiciones*. Madrid: Cabaret Voltaire, 2014.

2. Mohamed Chukri. *La seducción del mirlo blanco*. Madrid: Cabaret Voltaire, 2020.